

Кирилл и Мефодий
словенские первоучители

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 291
ББК 86.3
К43

К43 Кирилл и Мефодий: словенские первоучители / – М.: Книга по Требованию, 2013. – 159 с.

ISBN 978-5-517-88570-8

ISBN 978-5-517-88570-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Г. Добровскій, заслужившій сочиненіемъ образцовой Словенской Грамматики славное пиило прешьяго изобрѣшателя Словенской граматы, издалъ книгу о безсмертныхъ своихъ предшесшвенникахъ Кириллѣ и Меѳодіѣ, и тѣмъ пріобрѣлъ новое право на благодарносшь ученаго свѣшпа. Пользуясь его шрудомъ, мы знаемъ шеперь, чшо въ Ишпоріи сихъ досшопамятныхъ мужей, сполько запушпанной невѣждами, ешь истиннаго и вѣрнаго, чшо сомнишельно, и по законамъ криштики вовсе должно бышь опшвергнушо, наконецъ — чшо шребуешъ дальнѣйшихъ изысканій и поясненій.

Господину Государсшвенному Канцлеру Графу Николаю Петровичу Румянцову, не оспавляющему безъ вниманія никакого случая къ расшпространенію въ нашемъ опечесшвѣ полезныхъ свѣдений, преимущесшвенно опносящихся къ Россійской Ишпоріи, благоугодно было поручишь

VI

мнѣ переводѣ сей книги, и я почишаю себя счастливымъ, что могъ, исполнивъ желаніе Его Сіятельства, принести посильную услугу всѣмъ занимающимся опечеспвненною словесностію.

Къ переводу своему присовокупилъ я слѣдующее :

Сводное житіе Св. Кирилла и Меѳодія изъ нѣкоторыхъ списковъ Прологовъ и опривокъ о Кириллѣ изъ одного хронографа, доспавленные мнѣ достопочтеннымъ филологомъ нашимъ А. Х. Воспоковымъ, коему за сіе, равно какъ и за замѣчанія на нѣкоторыя мѣста моего перевода, приношу мою искреннюю и усердную благодарность.

Нѣкоторыя свои замѣчанія на книгу Г. Добровскаго.

Замѣчанія Г. Блумбергера помѣщенные въ Вѣнскомъ литературномъ журналѣ, кои осмѣлился я для бѣльшей ясности расположить въ другомъ порядкѣ, съ нѣкоторыми моими примѣчаніями на оныя.

Нѣкоторыя обьяснительныя и пр. примѣчанія Г. Кеппеля.

Свидѣтельство Анастасія бібліошекаря.

Къ сожалѣнію не могъ я приложить карты Моравіи, Болгаріи и Панноніи съ означеніемъ всѣхъ

мѣстѣ, упоминаемыхъ въ жизни Кирилла и Меѳодія. Сія карта шѣмъ болѣе необходима, чпо спраны сіи заключались въ то время совершенно въ другихъ предѣлахъ, нежели нынѣ, и опѣ сей разницы производилъ сбивчивость въ понятіяхъ. Г. Кеппенъ впрочемъ по благосклонности своей ко мнѣ писалъ о семъ къ самому Г. Добровскому.

Въ первомъ параграфѣ разсужденія *по необходимости* сдѣланы нѣкоторыя пропуски. не относящіяся впрочемъ къ сущности дѣла.

Мнѣ остается пожелать, чпобѣ сія книга подала поводъ къ новымъ изысканіямъ о Св. Кириллѣ и Меѳодіѣ въ нашемъ опечесствѣ.

Михаилъ Погодинъ.



§ 1.

СТРЕДОВСКІЙ, ШЛЕЦЕРЪ, ЖИТІЕ СВ. КИРИЛЛА И МЕОДІЯ,
ПОМѢЩЕННОЕ ВЪ РУССКОЙ ЧЕТЫ-МИНЕИ

Чтобъ объяснить и привесъ въ порядокъ темную и запутанную Исторію двухъ братьевъ, Кирилла и Меодія, должно прежде всего выслушать обстоятельно свидѣтелей, изслѣдовавъ достоверность древнѣйшихъ сказаній, сравнить съ оными новѣйшія, и безъ пощады отвергнуть, или по крайней мѣрѣ мало уважать послѣднія, если онѣ противорѣчаютъ первымъ. Только такимъ образомъ можно, по выраженію Шлецера, ~~ощѣлѣть~~ ~~золото~~ исторической истины отъ нагару разныхъ вымысловъ. Только такую дорогу избравъ, можно избѣгнуть ошибокъ, въ которыхъ Ассемани, Добнеръ, Салагій и Шлецеръ не безъ основанія упрекають прилежнаго, но незнакомаго съ крипикой, Компилапора, Іоанна Георга Стредовскаго, священника въ Павловицѣ въ Моравіи. Стредовскій, воспламененный хвалою, которую Профессоръ его въ Ольмюцѣ воздалъ Моравскимъ первоучителямъ, началъ съ 9 Марша 1694 года ревностнѣе прежняго чинить сихъ праведниковъ. Сему случаю, по словамъ его, обязанъ онъ не только вступленіемъ своимъ въ духовное званіе, но и всѣми открытіями, сдѣланными имъ при шрудной работѣ своей. *Рене scribentis pennam Cyrillo et Methudio ducentibus*, сказано на стр. 457. его книги, которую онъ напечаталъ въ Зульцбахѣ, въ 4^{ку} подъ заглавіемъ: *Sacra Moraviae historia sive vita SS. Cyrilli et Methudii etc.* Ближайшимъ его предшественникомъ былъ

Христіанъ Гирсменцель, Бернардинскій монахъ въ Велеградѣ, умершій 26 Февраля 1703 года, на 65 году отъ роду. Въ 1667 году занимаясь Богословіею въ Прагѣ, выдалъ онъ *Vitam SS. Cyrilli et Methodii, Archiepiscoporum Moraviae, sive vetus Velehrad*. Изъ 47 сочиненій, имъ оспавленныхъ, шѣ двѣ рукописи, о кошопрыхъ Спредовскій упоминаетъ въ предисловіи, а именно *Veteris et novi Velehrad Chronicon*, и *Sacri Cineres Martyrum et Confessorum Velehradensium*, были щасливою находкою для него только, а не для истинной Испоріи; ибо въ приведенныхъ изъ оныхъ мѣстахъ не примѣтно ни малѣйшаго слѣда кришки. Спредовскій думалъ, что Гирсменцель, уважаемый имъ за пламенное его усердіе къ славѣ Моравскихъ первоучителей, почерпалъ все изъ древнихъ писаній. Понадѣясь на это, онъ списываетъ изъ его сочиненія нѣкошопоры сомнительныя извѣстія и даже настоящіе вымыслы, какъ на пр. имена вѣропроповѣдниковъ, посланныхъ Кирилломъ и Меѣодіемъ, на стр. 231, гдѣ сказано, что *Bezrad* былъ отпправленъ въ Паннонію, *Wiznog* въ Сармашію, *Jandow* въ Данію, *Nawrok* въ Россію, *Moznopon* на Валахскіе Альпы, *Oslaw* въ Квадію, то есть Шлезію. Нарушевичъ повторяетъ отчаспи сіи имена въ Польской своей исторіи, но симъ доказываетъ только то, что онъ былъ слишкомъ довѣрчивъ къ сказанію Спредовскаго. Спредовскій не хотѣлъ опуститъ совершенно ничего изъ своихъ находокъ. Повѣствованія Гайка (*Hayek*) и Пешинны (*Pessina*) принимаетъ онъ безъ изслѣдованія и спараетъ только расположитъ сіи извѣстія въ хронологическомъ порядкѣ. О мѣстопребываніи Меѣодія послѣ 882 года нельзя найти ни одного вѣрнаго показанія; но по Спредовскому Меѣодій находится и послѣ сего времени то въ Богеміи, то опять въ Моравіи, тамъ освящаетъ онъ церкви, здѣсь по смерти Святополковой (*Swatopluk*) вѣнчаетъ поржесшвенно на царство сына его

Святобоя, и только уже въ 910 году идешь въ Римъ, гдѣ и оканчиваешь жизнь свою. Спредовскій слѣдуетъ здѣсь, что довольно странно, хронологіи Гайка, коей впрочемъ не до- вѣряешь самъ, на пр. относительно крещенія Боривоева; при- семъ послѣднемъ случаѣ онъ опкидываетъ 30 лѣтъ, чтобы сколько нибудь согласишь показанія Гайковы съ истиною, и принимаешь временемъ крещенія Боривоева и рожденія Спишигнѣвова 864 годъ вмѣсто 894. Если бы онъ поступилъ такимъ же образомъ при исчисленіи лѣтъ жизни Меѳодіе- вой, и вычелъ 30, или по крайней мѣрѣ 28 лѣтъ изъ 910, то опредѣлилъ бы годъ его смерти гораздо вѣрнѣе. Кириллъ, очень вѣроятно, умеръ въ Римѣ еще въ 868 году. Но Спре- довскій приводя его впрочемъ въ Моравію и заславляя дѣй- ствовашъ тамъ еще 5 лѣтъ въ санѣ Архіепископа, долженъ былъ принять годъ его смерти 873. За частыя догадки, копорыя онъ ~~прилагаешь къ многимъ мѣстамъ~~, изъ другихъ вѣриѣйшихъ испочниковъ заимствованнымъ, называетъ его Салагій *Scriptorem nugivendulum*, а Шлецеръ думаетъ, что онъ изъ Исторіи своихъ героев сдѣлалъ насмѣшливый Романъ. По сему не удивительно, что Шлецеръ причисляетъ его сочиненіе къ книгамъ безполезнымъ для обработанія Исторіи Кирилла и Меѳодія (*Nestor III. 151*) (*). Однакожь не смотря на ошибки Спредовскаго, сочиненіе его по причинѣ многихъ помѣщенныхъ въ ономъ докуменшовъ, все еще полезно Колева *Introductio in hist. et rem liter. Slavorum*, коему несправедливо дано первое мѣсто между полезными по сей часи книгами. Го- раздо приличнѣе могло бы отдано бытъ первенство Салагіеву *de statu ecclesiae Pannonicae*. Шлецеръ, говоря что Греки не оспавили ничего по сему предмету, не зналъ, какъ видно

(*) Въ Русскомъ переводѣ Д. И. Языкова II. 411.

вовсе о давно-сочиненномъ однимъ Грекомъ и въ 1802 году напечатанномъ жизнеописаніи Болгарскаго Архіепископа Климента. Доспойный уваженія комменсарій Шлецеровъ на 10 главу его Неспора, кошорая однако, какъ и многое другое, безъ сомнѣнія вспавлена въ древнюю лѣтопись позже, въ 14 можешъ бытъ сполѣшій, занимаешъ 93 спраницы шѣсной печати (*). »Знапоки, говоритъ Шлецеръ, ошдадушъ мнѣ справедливосшь, что я эшу X главу моего Неспора ошдѣлалъ съ ошмѣннымъ спараніемъ, да и не споила ли она того? но всего эшаго еще очень мало. Очень много извлекъ я изъ Ассемани и Добнера и привелъ въ порядокъ, что у нихъ весьма разбросано; но въ нихъ ошалось еще много полезнаго для нашего предмеша. Опысканныя же Русскія свидѣтельства шребуюшъ новаго пересмотра всего, до сихъ поръ объ эшомъ обнародованнаго: являющія новыя показанія, за шо и новыя прошивовѣчія; можно ли и какимъ образомъ согласить всѣ послѣднія, объ эшомъ пущъ позабощишся благоразумная кришика.»

Шлецеръ, радуясь счастливому случаю, кошорой доспавиль ему въ руки Русское жишіе сихъ Свяшыхъ (Москва 1795) на с. 234 (**) воскликнулъ: «какъ удивяшся эшой находкѣ иноспранцы, кошорые до сего должны были держашься шолько своихъ Легендъ! Не лзя не принять имъ сего сочиненія: Русская Чешья Миня доспойна уваженія не менѣ Лапинской!»

Онъ представиль полное и со шщаніемъ сдѣланное извлечение изъ найденнаго сочиненія, и вмѣстѣ указаль пущъ для кришики, объясненія, и дальнѣйшихъ изысканій. Сличеніе

(*) Въ Русскомъ переводѣ II, с. 406 — 582.

(**) Въ Русскомъ переводѣ II, с. 566.

свѣденій, содержащихся въ ономъ, съ другими прежде извѣстными, показалось ему излишнимъ. Въ наше криптическое изслѣдованіе не входитъ новѣйшее Русское житіе, потому что историческіе докуменпы, на коихъ основывается оное, неизвѣстны. Мы не знаемъ, на примѣръ, откуда почерпнуто извѣстіе, что отецъ двухъ святыхъ братьевъ былъ военнаго званія и служилъ Сотникомъ; что жена его называлась Марією; что Меодій былъ старшій братъ; что онъ пославленъ былъ отъ Императора воеводою на границахъ Словенскихъ земель, гдѣ и нашелъ случай учись по Словенски; что Константинъ рассказывалъ своимъ родителемъ сонъ о прекрасной Софіи; что онъ учился съ молодымъ Императоромъ; что Логоетъ Θεоксисъ сдѣлалъ его первымъ домеспикомъ въ своемъ домѣ; что Константинъ бѣжалъ, когда предсавлена ему была въ супружество прекрасная дѣвица изъ знашнаго рода, и пошелъ въ монастырь, но чрезъ шесть мѣсяцовъ былъ отысканъ и возвращенъ въ Константинополь; что былъ опредѣленъ библіотекаремъ при церкви Святыя Софіи и училелемъ Философіи. — Всѣ древнѣйшія извѣстія о двухъ Словенскихъ первоучителяхъ пребуютъ криптическаго изслѣдованія, что я и намѣренъ сдѣлать, болѣе по поводу вновь найденной Греческой Біографіи Болгарскаго Архіепископа Клименша, заслуживающей безспорно наше вниманіе. Самый Шлецеровъ Комментарій, не смотря на щастливую его опдѣлку, требуетъ исправленія, дополненія и ближайшаго опредѣленія нѣкошорыхъ не довольно разобранныхъ обстоятельствъ.



ГРЕЧЕСКАЯ БІОГРАФІЯ БОЛГАРСКАГО АРХІЕПИСКОПА КЛИМЕНТА.

Сія Біографія починається Історією Кирилла и Меѳодія, пошому чшо Климентъ почишається ученикомъ Меѳодія. Изъ сего сочиненія до 1802 года извѣстенъ былъ только небольшой опривокъ, приводимый Львомъ Аллаціемъ (см. его *Exercitationes in Rob. Creyghthoni Apparatum, Vers et notas ad hist. Concilii Florentini. Romae 1665, 4*). Ассемани (*Kalend. eccl. slav. Т. III. р. 147—149*) повтораєть въ одномъ Лашинскомъ переводѣ то, чшо Левъ Аллацій привелъ по Гречески и по Лашыни. На с. 154 ссылаєсь онъ снова на Греческую рукопись въ Вашинганѣ подъ № 1409, въ коей на листѣ 348 содержишся жизнь Климента, и изъ коей будшо бы видно, чшо означенный Болгарскій Архіепископъ былъ Схизматикъ. Въ заглавіи изданія 1802 года безъ означенія мѣста печатанія наименовань Теофилакшъ, Архіепископъ Iustinianae primaе и всей Болгаріи. Можесть бысть и въ рукописи, изъ кошорой взяшь Греческой шекспъ, имя сіе стояло въ заглавіи, но на сіе не должно полагається, ибо въ Римской рукописи недоспаєть имени сочинителя; пришомъ не рѣдко выславляемы были имена знаменитыхъ особъ на сочиненіяхъ, неизвѣстно кѣмъ изданныхъ, для приданія онымъ большей важности. По нѣкоторымъ выходкамъ должно почишашъ сочинителя ученикомъ Климентовымъ. Ибо онъ говоритъ на концѣ: «и намъ скуднымъ и недоспойнымъ оказывалъ онъ болѣе довѣренности и милоспей, нежели другимъ, такъ чшо мы всегда при немъ бывали, служили ему вездѣ, когда училъ онъ словомъ и дѣлами; никогда не видали мы его безъ заняшія.»— А поелику Климентъ умеръ въ 916 году,

по жизнеописашель его долженъ былъ жить слишкомъ 150^ю годами ранѣ славнаго Теофилакша. Однако судя вѣобще по содержанію сего сочиненія, никакъ не вѣроятнo, чшобъ онъ былъ приближеннымъ Клименша. — Я думаю напрошивъ чшо онъ жилъ даже послѣ Теофилакша. Есть еще ново-Греческой переводъ сего житія (Лейпцигъ 1805), на копшоромъ мы не будемъ останавливаться. Хотя при ономъ находишся приложеніе изъ сочиненія нѣкоего Даниила, прислужника въ Монастырѣ Загорскомъ (Custos eines Klosters von Zagora) однако въ приложеніи семъ не содержишся ничего, кромѣ помѣщеннаго уже въ новѣйшемъ Русскомъ житіи у Шлецера. Не смотря на шо, чшо древность рукописи не показана издашелемъ и время сочиненія не можешъ бытъ опредѣлено посредствомъ соображеній, мы не оставимъ и эпоху Біографіи безъ употребленія. Приведемъ нѣчто для опыта изъ оной: Біографъ при самомъ вспушленіи, ~~коснувшись~~ до изобрѣшенія Болгарскаго письма Кирилломъ и Меѳодіемъ и ихъ перевода Священнаго писанія, продолжаетъ: «поелику они знали, чшо и Павелъ повѣдалъ о своемъ благовѣстіи Апостоломъ, шо и отправились въ Римъ для представленія святому Ошцу своего перевода. Тамъ управлялъ тогда Адріанъ, копшорый услыша о ихъ прибытіи, весьма обрадовался, ибо молва о нихъ давно уже до него доспигла. Со всѣмъ своимъ клиромъ, предъ коимъ предносимы были крестъ и свѣщи, вышелъ онъ къ нимъ на встрѣчу. Господь же прославилъ ихъ прибытіе чудесами!» Должно почши думать, чшо Греческой Біографъ имѣлъ предъ собою первую, или вшорую Латинскую Легенду, и перешолжовалъ повѣспованіе, въ оной находящееся, по своему произволу. Пусть сравнимъ ихъ. Qua propter, чшашаешся п. 6. во вшорой, mandavit (Папа Николай) per literas Apostolicas illos ad se venire. Грекъ пропускаешъ эшо и говоришъ, чшо они отправились